

МИХАИЛ БУЛГАКОВ

2

СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ

HUNDEHERZ

easyOriginal

FRANK · LESEMETHODE



audio

RUSSISCH



Михаил Булгаков

Собачье сердце

2

Hundeherz

Aus dem Russischen übersetzt von

Sophie Hartwig

Frank-Lesemethode

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Michail Bulgakow

Deutsche Übersetzung: Sophie Hartwig

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-494-7 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-497-8 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

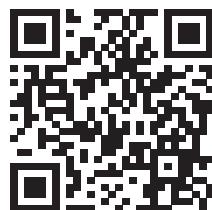
Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Собачье сердце

2

Hundeherz



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r29>

Глава 5

Из дневника́ доктора Борментáля (aus dem Tagebuch von Doktor Bormental)

(Тонкая, в писчий лист форматом тетрадь (ein dünnes, in Schreibpapierblattformat Heft; *писчий* — *Schreib-*; *лист* — *Blatt*). Исписана почерком Борментáля (beschrieben mit der Handschrift von Bormental). На первых двух страницах он аккуратен (auf den ersten zwei Seiten ist sie sorgfältig; *аккуратный* — *sorgfältig, ordentlich*), убóрист и чёток (klein und deutlich; *убóристый* — *klein, kompakt geschrieben*), в дальнéйшем размáшист (im Weiteren schwungvoll; *размáшистый* — *schwungvoll, ausholend*), взволнóван (erregt), с большíм колíчеством клякс (mit einer großen Menge Kleckse).).

1

Из дневника доктора Борменталя

(Тонкая, в писчий лист форматом тетрадь. Исписана почерком Борменталя. На первых двух страницах он

аккуратен, уборист и чёток, в дальнейшем размашист, взволнован, с большим количеством клякс.).

22 декабр́я 1924 г (22. Dezember 1924). Понедельник (Montag). Истóрия болéзни (Krankengeschichte).

Лаборатóрная собáка приблизýтельно двух лет от роду (der Laborhund ist ungefähr zwei Jahre alt; **приблизýтельно** — *annähernd, ungefähr*; **год от роду** — *Lebensjahr*). Самéц (Männchen). Порóда дворнýжка (Rasse Promenadenmischung; **дворнýжка** — *Straßenköter, Promenadenmischung*). Клýчка — Шáрик (Rufname — Scharik). Шерсть жýдкая (das Fell ist dünn; **жýдкий** — *dünn, spärlich*), кустáми (büschenweise; **куст** — *Busch, Strauch*), буровáтая (bräunlich; **буровый** — *braun*), с подпáлинами (mit Brandflecken; **подпáлина** — *Brandfleck, Brandmal*). Хвост цвéта топлённого молокá (der Schwanz ist von der Farbe geschmolzener Milch; **топлённый** — *geschmolzen, ausgelassen*). На прáвом бокú следы совершённо зажýвшего ожóга (auf der rechten Seite Spuren einer völlig verheilten Verbrennung; **зажýть** — *verheilen*). Питáние до поступлéния к профéссору плохóе (die Ernährung bis zur Aufnahme beim Professor ist schlecht; **поступлéние** — *Eintritt, Aufnahme*), пóсле недéльного пребывáния — краине упитанный (nach einwöchigem Aufenthalt — äußerst wohlgenährt). Вес 8 кг (Gewicht 8 kg) (знак восклицáт (Ausrufezeichen).).

Сéрдце, лёгкие, желудок, температура (Herz, Lungen, Magen, Temperatur)...

2

22 декабря 1924 г . Понедельник. История болезни. Лабораторная собака приблизительно двух лет от роду. Самец. Порода дворняжка. Кличка — Шарик. Шерсть жидкая, кустами, буроватая, с подпалинами. Хвост цвета топлёного молока. На правом боку следы совершенно зажившего ожога. Питание до поступления к профессору плохое, после недельного пребывания — крайне упитанный. Вес 8 кг (знак восклицат.).

Сердце, лёгкие, желудок, температура...

23 декабря (23. Dezember).

В 8.30 часóв вéчера произведенá пéрвая в Еврóпе оперáция по проф. Преображенскому (um 8.30 Uhr abends wurde die erste Operation in Europa nach Prof. Preobraschenski durchgeführt): под хлорофóрменным наркóзом удалены яйчники Шáрика (unter Chloroformnarkose wurden die Eierstöcke von Scharik entfernt) и вмéсто них пересáжены мýжские яйчki с придáтками и семенными канáтиками (und an ihrer Stelle männliche Hoden mit Nebenhoden und Samensträngen transplantiert; *nepесáдить* — *transplantieren*;

яйчко — Hoden; придаток — Anhang, Nebenhoden; семеннй — Samen-; канатик — Strang), взятыми от скончавшегося за 4 часа, 4 минуты до операции мужчины 28 лет (entnommen einem 4 Stunden, 4 Minuten vor der Operation verstorbeneen 28-jährigen Mann; скончаться — verscheiden, sterben) и сохранявшимися в стерилизованной физиологической жидкости по проф. Преображенскому (und aufbewahrt in sterilisierter physiologischer Flüssigkeit nach Prof. Preobraschen-ski; сохраняться — aufbewahrt werden).

3

23 декабря.

В 8.30 часов вечера произведена первая в Европе операция по проф. Преображенскому: под хлороформенным наркозом удалены яичники Шарика и вместо них пересажены мужские яичники с придатками и семенными канатиками, взятыми от скончавшегося за 4 часа, 4 минуты до операции мужчины 28 лет и сохранявшимися в стерилизованной физиологической жидкости по проф. Преображенскому.

Непосредственно вслед за сим удалён после трепанации черепной крышки придаток мозга — гипофиз (unmittelbar danach wurde nach Trepanation der Schädeldecke

der Hirnanhang — die Hypophyse entfernt) и заменён человеческим от вышеуказанного мужчины (und durch die menschliche des oben genannten Mannes ersetzt; вышеуказанный — oben genannt).

Введенó 8 кубиков хлорофóрма (eingeführt wurden 8 Kubikzentimeter Chloroform; ввесь — einführen), 1 шприц камфары (1 Spritze Kampfer), 2 шприца адреналина в сérдце (2 Spritzen Adrenalin ins Herz).

4

Непосредственно вслед за сим удалён после трепанации черепной крышки придаток мозга — гипофиз и заменён человеческим от вышеуказанного мужчины.

Введено 8 кубиков хлороформа, 1 шприц камфары, 2 шприца адреналина в сердце.

Показáние к оперáции (Indikation zur Operation): постановка óыта Преображенского с комбинíрованной пересáдкой гипóфиза и яичек (Durchführung des Experiments von Preobraschenski mit kombinierter Transplantation von Hypophyse und Hoden; постановка — Aufstellung, Durchführung; óпыт — Versuch, Experiment) для выяснéния вопроса о приживáемости гипóфиза (zur Klärung der Frage der Anwachsbarkeit der Hypophyse), а в дальнéйшем и о егó

влиянии на омоложение организма у людей (und weiterhin auch über ihren Einfluss auf die Verjüngung des Organismus bei Menschen).

Оперировал проф. Ф. Ф. Преображенский (es operierte Prof. F. F. Preobraschenski).

Ассистировал д-р И. А. Борменталь (es assistierte Dr. I. A. Bormental).

В ночь после операции (in der Nacht nach der Operation): грозные повторные падения пульса (bedrohliche wiederholte Abfälle des Pulses; *грозный* — *drohend, bedrohlich*; *падение* — *Abfall, Sinken*). Ожидание смертельного исхода (Erwartung eines tödlichen Ausgangs). Громадные дозы камфары по Преображенскому (riesige Dosen Kampfer nach Preobraschenski).

5

Показание к операции: постановка опыта Преображенского с комбинированной пересадкой гипофиза и яичек для выяснения вопроса о приживаемости гипофиза, а в дальнейшем и о его влиянии на омоложение организма у людей.

Оперировал проф. Ф. Ф. Преображенский.

Ассистировал д-р И. А. Борменталь.

В ночь после операции: грозные повторные падения

пульса. Ожидание смертельного исхода. Громадные дозы камфары по Преображенскому.

24 декабрÿ.

Утром — улучшёние (am Morgen — Besserung). Дыхáние учащенó вдвóе (die Atmung ist doppelt so schnell; **учащённый** — beschleunigt; **учащáть** — beschleunigen), температúра 42 (Temperatur 42). Кáмфара (Kampfer), кофеин под кóжу (Koffein subkutan).

25 декабрÿ.

Вновь ухудшёние (wieder Verschlechterung). Пульс ёле прощúпывается (der Puls ist kaum zu fühlen; **прошúпываться** — sich ertasten lassen; **щýпать** — tasten, fühlen), похолодáние конéчностей (Kälte der Extremitäten; **конéчность** — Extremität, Gliedmaße), зрачкí не реагíруют (die Pupillen reagieren nicht). Адреналин в сéрдце (Adrenalin ins Herz), кáмфара по Преображенскому (Kampfer nach Preobraschenski; **но** — nach, *gemäß*), физиологíческий раствор в вéну (physiologische Lösung in die Vene).

26 декабрÿ.

Нéкоторое улучшёние (eine gewisse Besserung). Пульс 180 (Puls 180), дыхáние 92 (Atmung 92), температúра 41 (Temperatur 41). Кáмфара (Kampfer), питáние клизмами (Ernährung durch Einläufe).

24 декабря.

Утром — улучшение. Дыхание учащено вдвое, температура 42. Камфара, кофеин под кожу.

25 декабря.

Вновь ухудшение. Пульс еле прощупывается, похолодание конечностей, зрачки не реагируют. Адреналин в сердце, камфара по Преображенскому, физиологический раствор в вену.

26 декабря.

Некоторое улучшение. Пульс 180, дыхание 92, температура 41. Камфара, питание клизмами.

27 декабр́я.

Пульс 152 (Puls 152), дыхание 50 (Atmung 50), температура 39,8 (Temperatur 39,8), зрачки реагируют (die Pupillen reagieren). Камфара под кожу (Kampfer subkutan).

28 декабр́я.

Значительное улучшение (bedeutende Besserung; **значительный** — *bedeutend, erheblich*). В полдень внезапный проливной пот (mittags plötzlicher Schweißausbruch; **полдень** — *Mittag; проливной* — *strömend, stark*), температура 37,0 (Temperatur 37,0). Операционные раны в прежнем

состо́янии (die Operationswunden im früheren Zustand; *прéжний* — *früher, vorherig*). **Перевязка** (Verbandwechsel).

Появился аппетит (der Appetit ist erschienen = kam auf; *появиться* — *erscheinen, auftreten*). **Питание жидкое** (flüssige Ernährung).

7

27 декабря.

Пульс 152, дыхание 50, температура 39, 8, зрачки реагируют. Камфара под кожу.

28 декабря.

Значительное улучшение. В полдень внезапный проливной пот, температура 37, 0. Операционные раны в прежнем состоянии. Перевязка.

Появился аппетит. Питание жидкое.

29 декабрь.

Внезáпно обнарúжено выпадéние шéрсти на лбу и на бокáх тúловища (plötzlich wurde Haarausfall an der Stirn und an den Seiten des Rumpfes festgestellt; *обнарúжить* — *feststellen, entdecken; шерсть* — *Fell, Haar*).

Вызываны для консультáции (zur Konsultation gerufen): профéссор по кáфедре кóжных болéзней Васíлий Васíльевич Бýндарев (Professor für Dermatologie

Wassili Wassiljewitsch Bundarew; *кафедра* — *Lehrstuhl*; *кожный* — *Haut-*; *болезнь* — *Krankheit*) и директор московского Ветеринарного Показательного института (und der Direktor des Moskauer Veterinärischen Musterinstituts; *ветеринарный* — *tierärztlich*; *показательный* — *Muster-, beispielhaft*). Ими случай признан неописанным в литературе (von ihnen wurde der Fall als in der Literatur nicht beschrieben anerkannt; *онусять* — *beschreiben*). Диагностика осталась неустановленной (die Diagnose blieb unbestimmt; *установить* — *bestimmen, feststellen*). Температура — 37,0 (Temperatur — 37,0).

(Запись карандашом (Bleistifteintrag)).

8

29 декабря.

Внезапно обнаружено выпадение шерсти на лбу и на боках туловища.

Вызваны для консультации: профессор по кафедре кожных болезней Василий Васильевич Бундарев и директор московского Ветеринарного Показательного института. Ими случай признан неописанным в литературе. Диагностика осталась неустановленной. Температура — 37, 0.

(Запись карандашом).

Вéчером появýлся пéрвый лай (8 ч. 15 мин.) (abends erschien das erste Bellen /8 Uhr 15 Min./). Обращáет внимáние рéзкое изменéние тéмбра и понижéние тóна (auffällig ist die scharfe Veränderung des Timbres und die Senkung des Tons; *обращáть внимáние* — *auffallen*; *рéзкий* — *scharf, stark*; *тéмбр* — *Timbre, Klangfarbe*). Лай вмéсто слóва «gráy-gáy» на слóги «á-o» (das Bellen statt des Wortes „gau-gau“ in den Silben „a-o“; *вмéсто* — *statt, anstelle*), по окráске отдалённо напоминáет стон (der Färbung nach entfernt an ein Stöhnen erinnernd).

30 декабря.

Выпадéние шéрсти прýняло характер óбщего облысéния (der Haarausfall nahm den Charakter einer allgemeinen Kahlheit an).

Взвéшивание дáло неожýданный результа́т (das Wiegen ergab ein unerwartetes Resultat) — 30 кг за счёт рóста (удлинéния) костéй (30 kg durch Wachstum /Verlängerung/ der Knochen; *удлинéние* — *Verlängerung*). Пёс по-прéжнему лежít (der Hund liegt nach wie vor; *по-прéжнему* — *nach wie vor, wie früher*).

31 декабря.

Колоссáльный аппетít (kolossaler Appetit).

(В тетра́ди — кля́кса (im Heft — ein Tintenfleck)). (После кля́ксы торопли́вым почерком (nach dem Tintenfleck mit hastiger Handschrift)).

В 12 ч. 12 мин. дня пёс отчётливо пролаял а-б-ыр (um 12 Uhr 12 Min. mittags bellte der Hund deutlich a-b-yr).

9

Вечером появился первый лай (8 ч. 15 Мин.). Обращает внимание резкое изменение тембра и понижение тона. Лай вместо слова «гау-гау» на слоги «а-о», по окраске отдалённо напоминает стон.

30 декабря.

Выпадение шерсти приняло характер общего облысения.

Взвешивание дало неожиданный результат — 30 кг за счёт роста (удлинение). костей. Пёс по-прежнему лежит.

31 декабря.

Колоссальный аппетит.

(В тетради — клякса. После кляксы торопливым почерком).

В 12 ч. 12 Мин. Дня пёс отчётливо пролаял а-б-ыр.

(В тетрáди перерыв и дáльше (in dem Heft ist eine Unterbrechung und weiter), очевíдно (offensichtlich), по ошибке от волнéния напíсано (ist aus Versehen vor Aufregung geschrieben)):

1 декабрý (1. Dezember). (перечёркнуто (durchgestrichen), попрáвлено (korrigiert)) 1 январý 1925 г. (1. Januar 1925)

Фотографíован ýтром (am Morgen fotografiert). Счáстливо лáет «абыр» (bellt glücklich „abyr“; лáять), повторяя это слóво грóмко и как бы рáдостно (dieses Wort laut und wie freudig wiederholend; *повторять* — wiederholen). В 3 часá дня (um 3 Uhr nachmittags) (крúпными бúквами (in großen Buchstaben)) засмейлся (lachte auf; *смейтъся* — lachen), вýзвав óбморок гóрничной Зýны (und verursachte eine Ohnmacht bei dem Zimmermädchen Sina; *вýзвать* — hervorrufen). Вéчером произнёс 8 раз подряд слóво «абыр-валг» (am Abend sprach er 8 Mal hintereinander das Wort „abyr-walg“ aus; *произнестí* — aussprechen), «абыр» („abyr“).

(Косýми бúквами карандашóм (in Schrägschrift mit Bleistift)): профéссор расшифровáл слóво «абыр-валг» (der Professor entschlüsselte das Wort „abyr-walg“), онó означáет «Главры́ба» (es bedeutet „Glawryba“ /Hauptfisch/; *означáть* — bedeuten)... Что-то чудóвищ (etwas Ungeheuerliches; *чудóвище* — Ungeheuer)...

(В тетради перерыв и дальше, очевидно, по ошибке от волнения написано):

1 декабря. (перечёркнуто, поправлено) 1 января 1925 г.

Фотографирован утром. Счастливо лает «абыр», повторяя это слово громко и как бы радостно. В 3 часа дня (крупными буквами) засмеялся, вызвав обморок горничной Зины. Вечером произнёс 8 раз подряд слово «абыр-валг», «абыр».

(Косыми буквами карандашом): профессор расшифровал слово «абыр-валг», оно означает «Главрыба»... Что-то чудовищ...

2 январ́ (2. Januar).

Фотографи́рован во вре́мя улы́бки при мágнии (beim Magnesiumlicht während des Lächelns fotografiert). Встал с постёли и уверенно держался полчаса на задних лапах (stand vom Bett auf und hielt sich eine halbe Stunde lang sicher auf den Hinterbeinen; увéренный — sicher, überzeugt; держáться — sich halten). Моегó почтý рóста (fast von meiner Größe; росм — Wuchs, Größe).

(В тетра́ди вкладнóй лист (im Heft ein Beiblatt)).

Русская наука чуть не понесла тяжёлую утрату (die russische Wissenschaft erlitt beinahe einen schweren Verlust).

История болезни профессора Ф. Ф. Преображенского (Krankengeschichte von Professor F. F. Preobraschenski).

В 1 час 13 мин. — глубокий обморок с проф. Преображенским (um 1 Uhr 13 Min. — tiefe Ohnmacht bei Prof. Preobraschenski). При падении ударился головой о палку стула (beim Fallen stieß er mit dem Kopf gegen die Lehne des Stuhls; *пáлка* — *Stock*). Т-а (Temperatur).

В моём и Зины присутствии пёс (in meiner und Sinas Anwesenheit /beschimpfte/ der Hund) (если пёсом, конечно, можно назвать (wenn man ihn natürlich einen Hund nennen kann)) обругал проф. Преображенского по матери (Prof. Preobraschenski aufs Übelste; *обругáть* — *beschimpfen*; *мать* — *Mutter*).

11

2 января.

Фотографирован во время улыбки при магнии. Встал с постели и уверенно держался полчаса на задних лапах. Моего почти роста.

(В тетради вкладной лист).

Русская наука чуть не понесла тяжёлую утрату.

История болезни профессора Ф. Ф. Преображенского.

В 1 час 13 мин. — глубокий обморок с проф. Преображенским. При падении ударился головой о палку стула. Т-а.

В моём и Зины присутствии пёс (если псом, конечно, можно назвать) обругал проф. Преображенского по матери.

(Перерыв в записях (Unterbrechung in den Aufzeichnungen)).

6 января (6. Januar).

(То карандашом (mal mit Bleistift), то фиолетовыми чернилами (mal mit violetter Tinte)).

Сегодня после того (heute nachdem), как у него отвалился хвост (ihm der Schwanz abgefallen war), он произнёс совершенно отчётливо слово «пивная» (sprach er ganz deutlich das Wort „Kneipe“ aus; произнести — aussprechen; пиво — Bier). Работает фонограф (der Phonograph funktioniert). Чёрт знает (der Teufel weiß) — что такое (was das ist).

Я теряюсь (ich bin ratlos; теряться — sich verlieren).

Приём у профессора прекращён (die Sprechstunde beim Professor ist eingestellt; прекратить — einstellen). Начинай с 5-ти час. дня из смотровой (ab 5 Uhr nachmittags ist aus dem Untersuchungszimmer; начинать — anfangen), где

расхáживает это существó (wo dieses Wesen auf und ab geht; *расхáживать — auf und ab gehen*), слышится явственно вульгárная rúгань и словá «ещё пárочку» (deutlich vulgäres Schimpfen und die Worte „noch ein Párchen“ zu hören; *слышаться — zu hören sein*).

12

(Перерыв в записях).

6 января.

(То карандашом, то фиолетовыми чернилами).

Сегодня после того, как у него отвалился хвост, он произнёс совершенно отчётливо слово «пивная». Работает фонограф. Чёрт знает — что такое.

Я теряюсь.

Приём у профессора прекращён. Начиная с 5-ти час. дня из смотровой, где расхаживает это существо, слышится явственно вульгарная ругань и слова «ещё парочку».

7 январý (7. Januar).

Он произнóсит óчень мнóго слов (er spricht sehr viele Wörter aus): «извóзчик» (Kutscher), «мест нету» (es gibt keine Plätze), «вечéрняя газéта» (Abendzeitung), «лúчший подáрок дéтям» (das beste Geschenk für Kinder) и все бráнныe словá

(und alle Schimpfwörter; *брань* — *Schimpfwort*), какие только существуют в русском лексиконе (die nur im russischen Wortschatz existieren).

Вид его странен (sein Aussehen ist seltsam). Шерсть осталась только на голове (Fell ist nur auf dem Kopf geblieben), на подбородке и на груди (am Kinn und an der Brust). В остальном он лыс (im Übrigen ist er kahl; *лысый*), с дряблой кожей (mit schlaffer Haut). В области половых органов формирующийся мужчина (im Bereich der Geschlechtsorgane ein sich formierender Mann). Чепец увеличился значительно (der Schädel hat sich bedeutend vergrößert). Лоб склонен и низок (die Stirn ist schräg und niedrig).

Ей-Богу, я с ума сойду (bei Gott, ich werde verrückt; *с ума сойти* — den Verstand verlieren).

Филипп Филиппович всё ещё чувствует себя плохо (Philipp Philippovich fühlt sich noch immer schlecht). Большинство наблюдений веду я (die meisten Beobachtungen führe ich durch). (Фонограф, фотографии (Phonograph, Fotografien)).

По городу расплылись слухи (in der Stadt haben sich Gerüchte verbreitet; *расплыться* — zerfließen, sich ausbreiten).

7 января.

Он произносит очень много слов: «извозчик», «мест нету», «вечерняя газета», «лучший подарок детям» и все бранные слова, какие только существуют в русском лексиконе.

Вид его странен. Шерсть осталась только на голове, на подбородке и на груди. В остальном он лыс, с дряблой кожей. В области половых органов формирующийся мужчина. Череп увеличился значительно. Лоб скошен и низок.

Ей-Богу, я с ума сойду.

Филипп Филиппович всё ещё чувствует себя плохо. Большинство наблюдений веду я. (Фонограф, фотографии).

По городу расплылись слухи.

Последствия неисчислимые (die Folgen sind unermeslich; *исчислить* — *aufzählen, berechnen*). Сего дня днём весь переулок был полон какими-то бездельниками и старухами (heute tagsüber war die ganze Gasse voll von irgendwelchen Müßiggängern und alten Frauen; *безделье* — *Müßiggang*). Зеваки стоят и сейчас ещё под окнами (Gaffer stehen auch jetzt noch unter den Fenstern; *зевать* — *gaffen*).

В утренних газетах появилась удивительная заметка (in den Morgenzeitungen erschien eine erstaunliche Notiz) «Слухи о марсианине в Обуховом переулке ни на чём не основаны (die Gerüchte über einen Marsianer in der Obuchow-Gasse sind durch nichts begründet). Они распущены торговцами с Сухаревки и будут строго наказаны (sie sind von den Händlern vom Sucharjowka-Markt in Umlauf gebracht worden und werden streng bestraft werden; *распустить — in Umlauf bringen*)». — О каком, к чёрту, марсианине (von welchem, zum Teufel, Marsianer)? Ведь это — кошмар (das ist doch ein Albtraum).

14

Последствия неисчислимые. Сегодня днём весь переулок был полон какими-то бездельниками и старухами. Зеваки стоят и сейчас ещё под окнами.

В утренних газетах появилась удивительная заметка «Слухи о марсианине в Обуховом переулке ни на чём не основаны. Они распущены торговцами с Сухаревки и будут строго наказаны». — О каком, к чёрту, марсианине? Ведь это — кошмар.

Ещё лучше в «Вечерней» (noch besser in der „Abendzeitung“) — написали, что родился ребёнок (sie schrieben,

dass ein Kind geboren wurde), который играет на скрипке (das Geige spielt). Тут же рисунок (gleich daneben eine Zeichnung) — скрипка и моя фотографическая карточка (eine Geige und mein Foto) и под ней подпись (und darunter die Unterschrift): «проф. Преображенский, делавший кесарево сечение у матери (Prof. Preobraschenski, der bei der Mutter einen Kaiserschnitt durchgeföhrt hat)». Это — что-то неописуемое (das ist etwas Unbeschreibliches)... Он говорит новое слово «милиционер» (er sagt ein neues Wort „Milizionär»).

15

Ещё лучше в «Вечерней» — написали, что родился ребёнок, который играет на скрипке. Тут же рисунок — скрипка и моя фотографическая карточка и под ней подпись: «проф. Преображенский, делавший кесарево сечение у матери». Это — что-то неописуемое... Он говорит новое слово «милиционер».

Оказывается, Дарья Петровна была в меня влюблена (es stellt sich heraus, dass Darja Petrowna in mich verliebt war) и свистнула карточку из альбома Филиппа Филипповича (und die Karte aus dem Album von Philipp Philippovich stibitzt hat; свистнуть — mausen, klauen). После того, как прогнал

репортёров (nachdem ich die Reporter vertrieben hatte), один из них пролёз на кухню и т. д. (ist einer von ihnen in die Küche geschlüpft usw.).

Что творится во время приёма (was sich während der Sprechstunde abspielt; *твориться* — *sich abspielen, vor sich gehen*)! Сегодня было 82 звонкá (heute gab es 82 Anrufe). Телефон выключен (das Telefon ist ausgeschaltet). Бездéтные дáмы с умá сошли и идут (kinderlose Damen sind verrückt geworden und kommen)...

В полном состáве домком во главé со Швондером (das Hauskomitee in voller Besetzung mit Schwonder an der Spitze; *во главе с* — *an der Spitze von*). Зачéм — сáми не знают (wozu — wissen sie selbst nicht).

16

Оказывается, Дарья Петровна была в меня влюблена и свистнула карточку из альбома Филиппа Филипповича. После того, как прогнал репортёров, один из них пролез на кухню и т. д.

Что творится во время приёма! Сегодня было 82 звонка. Телефон выключен. Бездетные дамы с ума сошли и идут...

В полном составе домком во главе со Швондером. Зачем — сами не знают.

8 январ́ (8. Januar).

Пóздним вéчером постáвили диáгноз (spät abends stellten /sie/ die Diagnose). **Фили́пп Фили́ппович, как ю́стый учёный** (Philipp Philippowitsch als echter Wissenschaftler; **ю́стый — echt, wahr**), признáл свою ошибку (gab seinen Fehler zu; **признáть — zugeben, anerkennen**) — перемéна гипóфиза даёт не омоложéние (die Veränderung der Hypophyse führt nicht zur Verjüngung; **омолодýть — verjüngen**), а полное очеловéчение (sondern zur vollständigen Vermenschlichung; **человéк — Mensch**) (подчёркнуто три раза (dreimal unterstrichen)). От этого его изумительное, потрясающее открытие не становится ничу́ть ме́ньше (davon wird seine erstaunliche, überwältigende Entdeckung nicht im Geringsten kleiner; **ничу́ть — kein bisschen, nicht im Geringsten**).

17

8 января.

Поздним вечером поставили диагноз. **Филипп Филиппович, как истый учёный, признал свою ошибку — перемена гипофиза даёт не омоложение, а полное очеловечение (подчёркнуто три раза).** От этого его изумительное, потрясающее открытие не становится ничуть меньше.

Тот сего́дня впервые прошёлся по квартире (der ging heute zum ersten Mal durch die Wohnung; *пройти́сь*). Смея́лся в коридóре (lachte im Flur), гля́дя на электрическую лáмпу (beim Anblick der elektrischen Lampe; *глядéть*). Затéм, в сопровождéнии Фили́ппа Фили́пповича и менá (dann, in Begleitung von Philipp Philippowitsch und mir), он прослéдовал в кабинéт (ging er ins Arbeitszimmer). Он стóйко держíтся на задних лáпах (зачёркнуто) (er hält sich standhaft auf den Hinterbeinen, durchgestrichen; *стóй-кий* — *standhaft, ausdauernd*)... на ногáх (auf den Beinen) и произвóдит впечатлéние ма́ленького и плохó слóженного мужчíны (und macht den Eindruck eines kleinen und schlecht gebauten Mannes; *сложéние* — *Körperbau*).

18

Тот сегодня впервые прошёлся по квартире. Смеялся в коридоре, глядя на электрическую лампу. Затем, в сопровождении Филиппа Филипповича и меня, он проследовал в кабинет. Он стойко держится на задних лапах (зачёркнуто)... на ногах и производит впечатление маленького и плохо сложенного мужчины.

Смея́лся в кабинéте (lachte im Arbeitszimmer). Улы́бка его неприйтна и как бы искúсственна (sein Lächeln ist

unangenehm und gleichsam künstlich). Затéм он почесáл затýлок (dann kratzte er sich am Hinterkopf), огляде́лся (sah sich um) и я запýсал нóвое отчётиво произнесённое слóво (und ich schrieb ein neues deutlich ausgesprochenes Wort auf; *произнести* — *aussprechen*): «буржúи» (Bourgeois). Ругáлся (er schimpfte). Рýгань эта методи́ческая, беспрерýвная (dieses Schimpfen ist methodisch, ununterbrochen) и, по-вýдимому, совершéнно бессмы́сленная (und offenbar völlig sinnlos; *вýдимо* — *offenbar, anscheinend*; *смысл* — *Sinn*). Онá нóсит нéсколько фонографи́ческий характер (es trägt einen etwas phonographischen Charakter): как бýдто это существó где-то рáньше слýшало бráнные словá (als ob dieses Wesen irgendwo früher Schimpfworte gehört hätte), автомати́чески подсознáтельно занеслó их в свой мозг (sie automatisch unterbewusst in sein Gehirn eingetragen hätte; *занести*) и тепéрь изрыгáет их пáчками (und sie jetzt bündelweise ausspuckt = ausstößt; *изрыгáть* — *ausspeien, ausstoßen*). А впрóчем, я не психиáтр (aber ich bin kein Psychiater), чёрт меня вóзьмí (hol mich der Teufel; *взять* — *nehmen*).

Смеялся в кабинете. Улыбка его неприятна и как бы искусственна. Затем он почесал затылок, огляделся

и я записал новое отчётливо произнесённое слово: «буржуи». Ругался. Ругань эта методическая, беспрерывная и, по-видимому, совершенно бессмысленная. Она носит несколько фонографический характер: как будто это существо где-то раньше слышало бранные слова, автоматически подсознательно занесло их в свой мозг и теперь изрыгает их пачками. А впрочем, я не психиатр, чёрт меня возьми.

На Филиппа Филипповича брань производит почему-то удивительно тягостное впечатление (auf Philipp Philippowitsch macht das Schimpfen aus irgendeinem Grund einen erstaunlich bedrückenden Eindruck; *тяжостный* — *drückend, bedrückend*). Бывают моменты (es gibt Momente), когда он выходит из сдержанного и холодного наблюдения новых явлений (wenn er aus der zurückhaltenden und kühlen Beobachtung neuer Erscheinungen heraustritt; *явление* — *Erscheinung, Phänomen*) и как бы теряет терпение (und gleichsam die Geduld verliert). Так, в момент ругани он вдруг нервно выкрикнул (so rief er plötzlich im Moment des Schimpfens nervös aus):

— Перестань (hör auf)!

Это не произвело никакого эффекта (das brachte keinerlei Wirkung hervor = das hatte keinerlei Wirkung; *произвести*).

Пóсле прогúлки в кабинéте (nach dem Spaziergang im Arbeitszimmer), общими усíлиями Шáрик был водворён в смотровýю (durch gemeinsame Anstrengungen wurde Scharik in den Untersuchungsraum gebracht; *водворýть — unterbringen, einquartieren*).

20

На Филиппа Филипповича брань производит поче-
му-то удивительно тягостное впечатление. Бывают
моменты, когда он выходит из сдержанного и холод-
ного наблюдения новых явлений и как бы теряет терпе-
ние. Так, в момент ругани он вдруг нервно выкрикнул:

— Перестань!

Это не произвело никакого эффекта.

После прогулки в кабинете, общими усилиями
Шарик был водворён в смотровую.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/ verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adoptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher

und Online-Shop

www.easyoriginal.com